

*На правах рукописи*

**Ильинская Татьяна Николаевна**

**ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ  
КОНЦЕПТА ‘СИЛА’  
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ТОМСК - 2006

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы  
Института языковой коммуникации  
ГОУ ВПО «Томский политехнический университет»

<b>Научный руководитель</b>	кандидат филологических наук, доцент ДРОНОВА Любовь Петровна
<b>Официальные оппоненты</b>	доктор филологических наук, профессор ЗАГРЯЗКИНА Татьяна Юрьевна  кандидат филологических наук, доцент ЧЕСНОКОВА Валентина Алексеевна
<b>Ведущая организация</b>	ГОУ ВПО «Новосибирский государственный педагогический университет»

Защита диссертации состоится 23 декабря 2006 г. в 12 часов на заседании диссертационного совета К 212.266.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет» (634041, г. Томск, Комсомольский просп., 75).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Томского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ ноября 2006 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

ГАЛЬЦОВА Н.П.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена изучению истории формирования представления о *силе* в русской и французской языковых картинах мира. Исследование направлено на определение значимости исторического анализа в современных когнитивных исследованиях.

**Актуальность** настоящего исследования определяется:

во-первых, общей направленностью современных лингвистических исследований, в основе которых лежит триединство «человек - язык - культура», где язык рассматривается как форма и способ организации человеческого сознания;

во-вторых, возрастающим интересом к изучению представленной в языке национальной логики мышления, подразумевающим исследование семантики языковых единиц и их динамических моделей (в рамках проблемы межъязыковых и межкультурных контактов);

в-третьих, обращением к историко-этимологическим данным, позволяющим проследить этапы меняющегося представления об определенном объекте (явлении) действительности, отраженном в сознании носителей языка и культуры, а также причины возникновения расхождений;

в-четвертых, необходимостью идеографической систематизации языкового материала с позиций функционально-когнитивного подхода к описанию лексики.

**Объектом** анализа является фрагмент русской и французской языковых картин мира, соотносимый с представлением о *силе*.

**Предметом** исследования являются лексические средства, репрезентирующие концепт СИЛА во французском и русском языках в их историческом развитии и рассматриваемые как объекты лексикографической интерпретации.

**Цель** данного исследования – выявить специфику становления и эволюции концепта СИЛА во французском и русском языках посредством анализа этапов эволюции семантической структуры его представляющих лексических средств и предложить вариант лексикографической интерпретации полученных данных.

Для достижения поставленной цели необходимо решение комплекса конкретных задач:

- с опорой на достижения в области изучения и описания концептов разных языков в рамках различных научных школ и направлений обосновать необходимость использования комплексного анализа и предложить методику его проведения;
- выявить лексические единицы, служащие для выражения понятий, связанных с концептом СИЛА, определить структуру данного лексико-семантического поля в современном французском и русском языках;

- исследовать особенности функционирования и языковой реализации концепта СИЛА на разных этапах развития французского и русского языков;
- определить внутреннюю форму и направление семантических изменений языковых единиц, представляющих ЛСП «сила», охарактеризовать признаковое поле *силы* в динамике, показав таким образом эволюцию концепта;
- разработать принцип лексикографической обработки данных, полученных в результате диахронного и концептуального анализа, представив их в виде словарной статьи.

**Источниками материала** послужили лексикографические издания (более 60 словарей различного типа), электронный корпус русского и французского языков. Материалом для анализа стали лексические единицы, взятые из словарных статей толковых, синонимических, исторических и этимологических словарей.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые изучены и сопоставлены этапы становления и эволюции концепта СИЛА во французском и русском языках с использованием комплексного синхронно-диахронного подхода, позволяющего увидеть общее и этноспецифичное в исследуемом объекте.

В работе также предложен вариант лексикографической интерпретации данных, полученных в результате анализа концепта. Обоснованы принципы создания и предложен проект словарной статьи нового двуязычного словаря синонимов французского языка функционально-когнитивного типа.

**Методы и приемы исследования.** Цели и задачи исследования определили круг методов и приемов анализа языкового материала.

В работе использован метод *системного научного описания* языкового явления, ориентированный на выявление связей и отношений между лексическими единицами; в рамках данного метода применяются общенаучные приемы, такие как *наблюдение, систематизация, интерпретация, классификация*.

Основным методом данного исследования стал *сопоставительный метод* (в широком понимании), включающий в себя и *сравнительно-исторический*, направленный на реконструкцию дописьменной истории языка на основе сопоставления фактов и явлений разных периодов его развития (внутренняя реконструкция), на основе сравнения его с родственными живыми или мертвыми языками (внешняя реконструкция), а также *типологический*, дающий «подсказку» возможных путей формальных и семантических изменений, что позволяет скорректировать диахронные построения.

При анализе материала использовались также методы лингвистического исследования семантики языковых единиц, характерные для системно-структурной парадигмы, такие как:

*компонентный анализ*, необходимый для характеристики целостной сущности явления посредством выявления составляющих его структурных компонентов; в работе применялся компонентный анализ слова вне его употребления (парадигматический путь) и компонентный анализ слова в речи (синтагматический путь). Соотнесение этих двух аспектов анализа позволяет увидеть объективную картину содержательной стороны слова;

*контекстный анализ* разных уровней направлен на изучение коммуникативных параметров использования того или иного слова и реализация его значения в тексте как продукте коммуникации.

В исследовании задействованы как традиционные вышеназванные методы анализа языковых средств, так и разрабатываемые в настоящее время методы и приемы когнитивного и лингвокультурологического анализа:

*метод полевого моделирования*, предполагающий систематизацию языковых средств, объединенных общностью значения, создание модели лексико-семантического поля как языкового представления внеязыковой действительности;

*метод концептуального анализа*, направленный на выявление структуры концепта. Исходной теоретической установкой такого анализа является признание концепта как сложно структурированного ментального феномена, который объективируется различными семиотическими системами, среди которых базовой является – языковое воплощение;

*прием интроспекции*, состоящий в обращении исследователя к собственной языковой интуиции в процессе лингвистического анализа;

*прием лингвокультурологического описания*, предполагающий привлечение данных смежных отраслей знания (история, этнография, культурология и др.), объясняющих специфику языковых явлений;

элементы экспериментальных методов, в частности *прямой ассоциативный эксперимент*, позволяющий выявить степень осознания лексической семантики носителями языка.

Таким образом, определив ряд методов и приемов, используемых при анализе материала, можем в целом определить выбранный нами подход как интегрированный.

**Теоретическая значимость** определяется тем, что в нем разработана методика анализа концепта, основанная на учете историко-этимологических данных. Это дает возможность проследить динамику развития значений лексических единиц и позволяет прогнозировать пути формирования новых значений.

Теоретический интерес представляет выявление расхождений в эволюционировании концепта в культурах «напрямую» продолжающих индоевропейскую традицию (русской, латинской/ римской) и возникающих уже в историческое время в результате «слома» конвергентного типа (французской).

Теоретически значима представленная в работе лексикографическая организация полученных данных, на основе которой определены

принципы создания французско-русского словаря синонимов функционально-когнитивного типа и создан проект словарной статьи.

**Практическая ценность** работы видится в возможности использовать полученные результаты в теоретических и практических курсах по межкультурной коммуникации, спецкурсах по лексикологии, переводу, а также в практике преподавания французского и русского языка как иностранного, где важно соотнесение языковых и культурных явлений.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Концепт СИЛА как один из основных концептов картины мира, связанный с характеристикой человека, имеет сложную структуру и отражает важный фрагмент мировидения человека.

2. Истоки формирования концепта СИЛА относятся еще к индоевропейскому периоду, когда сильный человек определялся, исходя из синкретично представленных признаков ‘крепкий, выносливый – сильный’. Степень синкретичности значений уменьшается со временем.

3. Семантическое гнездо с вершиной «сила» отдельно взятого исторического периода является показателем историко-культурной детерминированности представления о *силе* и, соответственно, отражает динамичность языковой картины мира носителей французского и русского языков.

4. Основные лексические средства выражения концепта СИЛА, представленные в их историческом развитии, позволили увидеть, с одной стороны, историческую устойчивость структуры представлений о *силе* у носителей французского и русского языков, с другой стороны, специфику процессов ее становления и эволюции.

5. Фрагмент русской языковой картины мира, представленный концептом СИЛА, демонстрирует раннее и устойчивое структурирование концепта как двувёршинного с разграничением *силы* живых и неживых явлений/ фактов действительности. Что касается французского языка, то данная оппозиция распадается в народной латыни, соответственно, эволюция концепта СИЛА в сознании носителей французского языка оказалась связана с преодолением синкретизма ‘крепкий/ сильный’ и выделением новых структурных признаков.

6. Системный историко-этимологический анализ в сопряжении с историко-культурной характеристикой ситуации сделал возможной корректировку в имеющейся множественности этимологических решений для лексических единиц, представляющих концепт СИЛА.

7. Реализация комплексного (интегративного) подхода позволяет верифицировать данные, полученные в результате применения отдельных методик, направленных на изучение концепта.

**Структура** и композиция данной диссертационной работы определяется постановкой целей и исследовательских задач. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, из которых 163 на русском языке, 45 на иностранных языках, а также приложений, иллюстрирующих

промежуточные и итоговые результаты работы. Основной текст диссертации изложен на 130 страницах.

Во **введении** обосновывается актуальность, новизна, значение работы, формулируются цель, задачи и методы проводимого исследования, излагаются основные положения диссертации.

Первая глава **«Когнитивная парадигма научного знания»** включает два раздела, в которых рассматриваются важные для данной работы теоретические, методологические вопросы, дается анализ современных представлений о способах исследования человеческого сознания посредством изучения языковых структур, а также определяется значимость для предлагаемого типа исследования учета динамики историко-культурных параметров носителей анализируемого языка.

Первый раздел **«Антропоцентризм как основополагающий принцип современных когнитивных исследований»** посвящен вопросу смещения акцента современных лингвистических исследований на рассмотрение языка в его тесной взаимосвязи с человеком, его мышлением, сознанием и культурой, а также вопросу «смены» лингвистических парадигм.

Актуализации смены ракурса лингвистических исследований способствовало накопление знаний в психологии, нейрологии, компьютерных исследованиях, которые позволили предположить, что за языковыми структурами стоят структуры знаний. Когнитивное направление, как область междисциплинарная, позволяет обеспечить системный анализ явлений, используя богатый материал без обязательной жесткой «привязки» к определенным секторам науки. Основными, по мнению Е.С. Кубряковой, представляются «проблемы, связанные с получением, обработкой, хранением, извлечением и оперированием знаниями, относящиеся к его накоплению и систематизации, его росту, ко всем процедурам, характеризующим использование знания в поведении человека и, главное, его мышлении и процессах коммуникации».

Кроме того, в данном разделе обосновывается важность сравнительно-сопоставительных исследований в условиях возрастающих культурных контактов. В настоящем исследовании когнитивный и сравнительно-исторический подход объединяет установка на моделирование семантической эволюции, которое становится средством реконструкции культурных моделей и менталитета носителей языка.

Продолжением исследования рассматриваемой в первом разделе проблемы является обращение во втором разделе **«Методология лингвистического анализа: взаимодействие подходов и методов»** к вопросу о выборе методов и приемов лингвистического анализа, используемых представителями когнитивного и лингвокультурологического направлений.

Сегодня можно выделить два сложившихся подхода к пониманию концепта: когнитивный (А.П. Бабушкин, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Р.И. Фрумкина, Л.О. Чернейко и др.) и

лингвокультурологический (Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, В.И. Карасик, А.Д. Шмелев, Ю.С. Степанов и др.). Принципиальное различие данных подходов сводится к признанию концепта этносоциокультурным фактом (для лингвокультурологов), что обуславливает его специфичность и ценностность для отдельно взятой культуры, следовательно, типологически возможны универсальные, этнокультурные и социокультурные концепты. Для представителей лингвокогнитивного направления отправной точкой является признание концепта – оперативной мыслительной единицей различной степени абстрактности (представления, фреймы, схемы, сценарии и пр.)

Различия в подходах к пониманию концепта в достаточной степени условны и связаны не столько с общими задачами этих дисциплин – типологией и моделированием представления знаний в языке, сколько с техникой выделения объекта исследования и методикой его описания.

Обобщение существующих точек зрения на природу и сущность концепта позволяет прийти к следующему заключению: *концепт – многомерная ментальная сущность, результат отражения действительности в сознании человека, материализуется в языковых формах, обладает сложной структурой, включающей диахронный и синхронный уровни, отмечен этно- и социокультурной спецификой.*

В настоящее время разработаны и используются различные методики исследования концепта. Выбор той или иной методики зависит от целей исследования.

В данном исследовании мы используем комплексный вариант анализа. Описание содержания концепта в его современном состоянии, на основе анализа функционирования языковых репрезентаций концепта и/ или данных психолингвистических экспериментов, которые могут дать представление об актуальности тех или иных признаков концепта в сознании современных носителей языка (или какой-то их части), мы дополняем диахроническим анализом, который позволяет увидеть истоки формирования и специфики рассматриваемого фрагмента национального мировидения. Итак, предлагаемый нами вариант анализа концепта состоит в последовательном проведении следующих этапов рассмотрения материала:

1. Компонентный анализ ключевого слова, необходимый для выявления концептуальных признаков, формирующих ядро концепта.

2. Анализ лексических парадигм различного объема и типа, вербализующих концепт:

а) синонимический ряд ключевого слова, позволяющий акцентировать дифференциальные признаки концепта, выявляющиеся в сопоставлении ключевой лексической репрезентации с близкими по значению словами;

б) деривационное поле ключевого слова, позволяющее обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта.

На данном этапе возможно также определение границ лексико-семантического поля, выделение ядерной и периферийных областей.



3. Анализ фразеологизмов и паремий, свидетельствующий о национально-культурном своеобразии соответствующих концептов, о специфике их содержания в концептосфере носителя той или иной культуры.

4. Анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта, проводимый обычно на материале художественных и публицистических текстов, а также с использованием электронных корпусов текстов позволяющий выявить объем семантики данного слова.

5. Прием психолингвистического эксперимента (в частности, свободный ассоциативный эксперимент), дополняющий представление о содержании концепта, сложившееся при изучении материалов лексикографических источников, текстового материала, а также дающий возможность конкретизировать это представление относительно определенной группы носителей языка.

6. Историко-этимологический анализ лексем-репрезентантов концепта, необходимый для определения первичных мотивировочных признаков и закономерностей в развитии и становлении концепта.

Применение столь подробной комплексной методики исследования концепта является целесообразным и эффективным, так как многоаспектное описание языковых репрезентаций концепта и их текстового функционирования позволяет наиболее полно представить содержание и структуру изучаемого концепта.

Вторая глава **«Языковая реализация концепта СИЛА в современном французском и русском языках»** посвящена последовательному описанию лексических средств объективации концепта во французской и русской лингвокультурах и содержит пять разделов:

**1. «Определение границ семантического поля: ядро и периферия».** Наиболее продуктивно, на наш взгляд, проблема описания языковой реализации концепта решается с привлечением теории поля в терминах ядра и периферии. Под ЛСП понимают *совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда даже общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений* (ЛЭС).

Для определения границ ЛСП в настоящей работе были использованы метод ступенчатой идентификации и компонентный анализ лексического значения слов.

Метод ступенчатой идентификации, особенно полно разработанный Э.В. Кузнецовой, основан на анализе словарных дефиниций, взятых из толковых словарей. Каждая словарная дефиниция рассматривается как развернутое определение: определяемое слово = слово идентификатор + словарные конкретизаторы. Проведенный анализ лексем *force* / *сила* показывает, что конечный идентификатор в русском языке - *действие*, тогда как во французском – *qualité(f)* «качество».

### Семантическое поле *силы* в современном французском языке

Максимально полно представление о силе во французском языке передают лексемы *force/ fort*. Основное значение *force(f)* определяется словарями современного французского языка (Robert, Dictionnaire de l'Académie française, Trésor de la langue française) следующим образом:

- *puissance d'action physique (d'un être, d'un organe);*
- *faculté d'agir vigoureusement, de fournir un effort ;*
- *énergie musculaire qui permet à un être vivant de réagir face à d'autres êtres, d'agir sur son environnement.*

Таким образом, за общее значение принимаются 'внутренние возможности, благодаря которым объект в состоянии выполнять какие-либо действия, либо противостоять внешнему воздействию'.

Ядерная часть поля представлена языковыми средствами, содержащими данный интегральный признак. В первую очередь, это единицы, связанные синонимическими отношениями: *force(f)* → *vigueur(f)*, *robustesse(f)*, *résistance(f)*, *endurance(f)*, *puissance(f)*, *solidité(f)*, *fermeté(f)*.

Представленные лексические единицы, имея общее значение 'обладание физической силой', отличаются тем, что указывают на разные грани концепта FORCE. Так, *force(f)* - указывает на наличие физической силы, не уточняя сопутствующих признаков ее проявления; *vigueur(f)* - подразумевает наличие жизненных сил и энергии, проявляющихся в развитии (росте); *robustesse(f)* – подчеркивает связь силы и внешних физических данных; *résistance(f)* – свидетельствует о наличии как физических, так и моральных качеств, необходимых для оказания сопротивления внешним факторам; *endurance(f)* – предполагает наличие как физических, так и моральных качеств, необходимых для преодоления трудностей; *puissance(f)* – подчеркивает наличие большой физической силы, предполагающей могучее телосложение; *solidité(f)* - характеризует объект с точки зрения прочности и надежности за счет его значительного объема, *fermeté(f)* - определяет объект через его физические качества (прочность/ устойчивость).

На данном этапе было обнаружено, что лексико-семантическое поле «*force*» может быть в свою очередь дополнительно структурировано на микрополя, каждое из которых демонстрирует его неразрывную связь с другими полями, и заслуживает отдельного комплексного изучения:

- *force physique de l'individu;*
- *force morale (intellectuelle, habilité de l'esprit, force de caractère);*
- *force/ puissance (importance, contrainte, force armée);*
- *force/ qualité du style;*
- *forces physiques (techn.) / dureté d'un matériau.*

На периферию данного микрополя попадают те элементы, для которых данный признак не является основным, а также единицы коннотативно и/или стилистически окрашенные. Микрополе *force physique*

*de l'individu*, являющееся достаточно репрезентативным (порядка 80 лексических единиц), также представляет собой структурированное образование. Периферийные элементы наглядно демонстрируют связь с другими ЛСП, а через них и концептами, такими как «жизнь», «здоровье», «телосложение человека», «работа», «животный мир», «спорт», и несут в себе этнокультурную специфику.

#### Семантическое поле *силы* в современном русском языке

В словарных дефинициях *силы* различных толковых словарей русского языка (МАС; Ожегов, Шведова; Ушаков; Ефремова) отмечаем, что в современном русском языке понятие *силы* человека трактуется через его мышечную способность производить физические действия:

- *способность живых существ напряжением мышц производить физические движения, действия; физическая энергия человека, животного;*
- *способность живых существ напряжением мышц производить физические действия, движения; вообще - физическая или моральная возможность активно действовать;*
- *способность живых существ производить физические действия, энергия, порождаемая способностью управлять движениями мышц;*
- *способность живых существ напряжением мышц производить физические движения, действия; физическая энергия // перен. физическое воздействие, насилие.*

Лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки, были проанализированы на наличие данного семантического компонента. Ядерную часть рассматриваемого поля составляют четыре единицы: *сила, крепость, мощь, мощность*. *Сила* – наиболее широкая по семантике лексема, максимально полно покрывает все грани концепта, характеризует как одушевленные объекты, так и неодушевленные объекты абстрактного значения, не уточняя сопутствующих признаков и характера проявления. *Крепость* говорит о наличии у объекта надежных физических данных, в отличие от *силы* может употребляться в отношении неодушевленных объектов конкретного значения. *Мощь/мощность* подчеркивает высокую степень проявления как внешних, так и внутренних потенций объекта.

Лексико-семантическое поле «*сила*» может быть, в свою очередь, дополнительно структурировано на микрополя:

- *физическая сила субъекта;*
- *моральная (духовная, умственная, сила характера);*
- *сила/ мощь (важность, значимость, влияние, могущество);*
- *сила/ степень проявления чего-либо (интенсивность, напряженность).*

Анализ лексико-семантических полей со значением «*сила*», а точнее микрополей *физическая сила*, показал количественную разницу их состава: во французском языке ядерная часть микрополя *физическая сила*

представлена восемью лексемами *force(f) → vigueur(f), robustesse(f), résistance(f), endurance (f), puissance(f), solidité(f), fermeté(f)*, тогда как в русском языке лишь четырьмя *сила→ крепость, мощь, мощность*.

Периферийные же элементы оказались соотносимыми в количественном отношении и продемонстрировали определенные черты универсальности и национальной специфичности.

Проведенный анализ материала показывает, что в русском языке (в отличие от французского языка) конкретные неодушевленные объекты наделены *крепостью/ прочностью*, но не *силой*. Стоит ли за этой разницей различный способ концептуализации?

Для выяснения причин подобных расхождений необходим более глубокий лингвистический и культурологический анализ ключевых лексем.

**2. Компонентный анализ ключевых слов в современном французском и русском языках.** Компонентный анализ слов исходит, прежде всего, из свойств и качеств (признаков) того отрезка действительности, который покрывается словом. Компонентный состав включает в себя архисему (т.е. сему, свойственную целой группе слов), дифференцирующие семы (семы, которые отличают данное слово от семантически близкого слова) и потенциальные семы (т.е. семы, которые возникают на основе ассоциаций и отражают не основные признаки явлений, а все то, что может характеризовать предмет с большей полнотой, чем дифференцирующие семы).

Анализ словарных дефиниций ключевых лексем *сила (сильный) / force (fort)* позволил определить общие когнитивные компоненты. Среди них можно выделить:

1. *обладание определенной физической силой, способностью производить действие и испытывать его на себе;*
2. *возможность/ способность противостоять внешним воздействиям;*
3. *обладание определенными интеллектуальными и моральными качествами, умениями хорошо разбираться в той или иной области знаний;*
4. *способность действовать быстро и эффективно;*
5. *большое количество, превышение нормы.*

Первые три значения, обнаруженные в обоих языках, являются первичными и указывают на наличие признака, тогда как значения 4, 5 являются вторичными и указывают на степень проявленности этого признака качественно или количественно: *la force des marées (сила прилива), la force d'une tempête, d'un ouragan (сила бури, урагана); un remède fort (сильное лекарство/ эффективное); fortes chutes de neige (сильные осадки/ обильные).*

Однако стоит заметить, что перечисленные значения расходятся по объему в русском и французском языках. Вторичные значения, указывающие на степень проявленности силы, во французском языке

дают ряд дополнительных значений. Это обнаружено в признаковом прилагательном *fort*. Например, наличие значения ‘сильный/ невероятный’ для выражения крайнего удивления, недоразумения. Для носителей французского языка значительное превышение нормы оценивается как чрезмерное, невероятное, даже недопустимое. Отсюда: «*Et le plus fort, c'est qu'il le croyait*» (A. Daudet). *Самое невероятное в том, что он в это верил. C'est un peu fort de café ! Это недопустимо! C'est trop fort ! Ну, это уж слишком! (чересчур).*

Второе значение, представленное во французском языке, но не нашедшее прямого коррелята в русском - ‘сила/ прочность/ крепость’ (в отношении неодушевленных предметов конкретного значения):

- качественные характеристики субъекта, параметры, такие как плотность/ прочность: *force d'un cuir, d'une peausserie, force d'une toile, d'un carton, d'un papier: un papier fort (= épais) – плотная бумага; un fil, un ruban fort (= extrafort) - крепкая нить, лента; une colle forte (= tenace) – столярный клей; la force d'une poutre, la force d'un bâtiment. La force de cette étoffe vient de ce qu'elle est extrêmement serrée.*

- качественные характеристики субъекта, трудно поддающегося воздействию: *une terre forte (= argileuse, difficile à élaborer) – тяжелая земля, глинистая почва, трудная в обработке; des buissons forts - густые заросли.*

Что касается третьего значения, обнаруженного только во французском языке, ‘сильный/ укрепленный’ (также в отношении неодушевленных предметов), то это значение есть не что иное, как обозначение артефакта, следовательно, определение признака, возникающего у объекта в результате воздействия человека. Например, *une ville forte – укрепленный город, крепость; un coffre fort – сейф; une chambre forte – камера, охраняемая комната.*

В результате проведенного сопоставительного анализа словарных дефиниций были обнаружены расхождения в степени лексической детализации данного понятия в русском и французском языках. Отмечено, что у носителей русского языка в понятии *сила* отрицательная оценка превышения нормы отсутствует (много = хорошо), тогда как во французском языке оно зафиксировано (слишком много ≠ хорошо): *C'est un peu fort de café! C'est trop fort!* Возможно, это связано с тем, что в современном французском обществе чрезмерное проявление силы оценивается скорее отрицательно.

**3. Сочетаемость ключевых лексем сравниваемых полей.** Сравнивая результаты анализа сочетаемости лексемы *force(s)/ сила(ы)* и словарные дефиниции, закрепленные в толковых словарях французского и русского языков, мы можем констатировать определенные отличия. В толковых словарях лексема трактуется через архисему «способность», тогда как в обыденном языковом сознании – скорее невидимая субстанция, находящаяся внутри человека и расходуемая в его жизнедеятельности.

- *Силы* необходимы для любых действий, как физических, так и волевых (заметим при этом частое употребление существительного во множественном числе): *Le mousse et moi n' étions pas de force pour hisser le capot au palan. Он набрался сил и сказал ему всю правду.*

- *Силы* могут оказаться в недостаточном количестве для совершения определенных действий: *Nous n'avons pas assez de force pour suivre toute notre raison. Для последнего рывка им не хватало сил.*

- *Силы* обеспечивают саму жизнь человека, предстают как некое жизненное начало, их возможная утрата беспокоит человека: *Je me sens faible... Mes forces s'en vont... Силы покидали его.*

В целом для лексем *force(s)/ сила(-ы)* наиболее характерны сочетания, указывающие на возможность растрачиваться вследствие определенных обстоятельств (болезнь, физический труд и др.), например: *perdre, être à bout de forces; ses forces l'abandonnent, le trahissent; être, rester sans force; être, n'être pas de force; gaspiller ses forces*, и способность их восстановления *retrouver, ménager, rassembler, refaire ses forces; reprendre des forces; ses forces reviennent, recueillir ses forces; набираться сил, восстанавливать силы, собираться с силами и др.*

Таким образом, ключевой метафорой *силы* в отношении человека является *сила - ресурс*. Данные, полученные в результате исследования на материале французского и русского языков, перекликаются, свидетельствуя об определенной степени универсальности восприятия *силы* как невидимой субстанции, находящейся внутри человека, а также о том, что в процессе речевой деятельности обыденные знания и знания, представленные в конкретном фрагменте языковой картины мира взаимодополняют друг друга.

**4. Репрезентация концепта СИЛА в паремиях и фразеологизмах французского и русского языков.** В семантической системе каждого языка наряду с отражением своеобразия культуры конкретного народа существует и отражение общего универсального компонента культур. Учитывая данные, полученные в результате исследования паремий и фразеологизмов, можно сделать вывод о том, что далеко не все из них являются носителями национально-культурной информации. Это касается единиц, связанных с общечеловеческими знаниями, наблюдениями и размышлениями о свойствах реалий:

- наделение большой физической силой: *fort comme un boeuf – сильный как бык; fort comme Hercule – силен как Геракл;*
- соотношение «сила – власть»: *la où force règne, droit n'y a lieu; où force est, raison est perdue; où est la force, la raison cède - чем сильнее, тем и правее (сила закон ломит, сильная рука владыка, где сила, там и закон, чья сила, того и воля), l'union fait la force – в единстве наша сила;*
- соотношение «богатство – сила»: *force d'argent porte partie - сила и слава богатству послушны;*

- *сила* как физическое свойство субстанций: *résistant comme l'acier* – *крепкий как сталь*; *puissant, solide comme un chêne* – *прочный как дуб*.

При этом целый ряд пословиц и фразеологизмов демонстрируют национально-культурные особенности представления о *силе*:

- во французском языке эталоном жизненной силы («живучести») являются собака (бульдог) и речная щука: *vigoureux comme un dogue*, *vigoureux comme un brochet de rivière*; в отличие от русского: *живучий как кошка*, *живучий как черт*.
- наделение силой во французском языке такого понятия, как смерть: *fort comme la mort*;
- соотношение «сила – ум»: *le savoir vaut la force et même marche par dessus*; *sagesse vaut mieux que force* ≠ *сила – уму могила*, *сила есть – ума не надо*.

Важной особенностью французского языка является значительное число ФЕ, имеющих общий структурный компонент, или структурно-семантическое ядро, от которого путем прибавления других слов, образуются новые фразеологические единицы. Например, глагол *forcer*, являясь структурным ядром, присоединяет к себе существительные как конкретного, так и абстрактного значения и формирует ряд ФЕ, далеких по значению друг от друга: *forcer la consigne* – *ворваться силой, нарушить правило, запрет*; *forcer l'admiration* – *вызывать восхищение, восторг*; *forcer le camp d'ennemi* – *овладеть лагерем противника*; *forcer les dents* – *заставить заговорить, вызвать на откровенность*; *forcer la dépense* – *завышать расходы, указывать большую сумму расходов, чем следует*; *forcer les événements* – *ускорять события* и др.

Несмотря на столь расходящиеся значения ФЕ со структурным ядром *forcer*, все они предполагают действие, сопряженное с определенными усилиями, физическими или моральными, что обусловлено непосредственно семантикой ключевого глагола.

**5. Современное представление о силе по данным свободного ассоциативного эксперимента.** Метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в том, что испытуемым предлагаются слова-стимулы, на которые они должны отвечать любой словесной формой, приходящей им в голову. Этот метод позволяет выявить наибольшее количество различных признаков концепта; частотность реакций свидетельствует об их актуальности / неактуальности в сознании испытуемых.

В данном случае имел место свободный ассоциативный эксперимент, который проводился путем письменного анкетирования на родном языке информантов. В эксперименте участвовало 172 человека (студенты университета г. Ля Рошель (Франция) и 184 студента Политехнического университета г. Томска (Россия) в возрасте 18-25 лет. Каждый участник получал бланк анкеты и указывал исходные данные (пол, возраст, будущая специальность, дата заполнения). Далее реципиентам предлагалось

записать то слово, которое первым "пришло им в голову" при восприятии слова-стимула. Список слов-стимулов состоял из 10 лексем (нас интересовала только одна *сила/ force* соответственно, но для чистоты эксперимента она была представлена в группе с другими). Время, отведенное на заполнение анкеты, 5 минут.

В результате эксперимента получены порядка 110 реакций в русскоязычной аудитории и 135 во франкоговорящей аудитории (см. диаграммы 1,2).

Диаграмма 1

Данные результатов ассоциативного эксперимента во французском языке

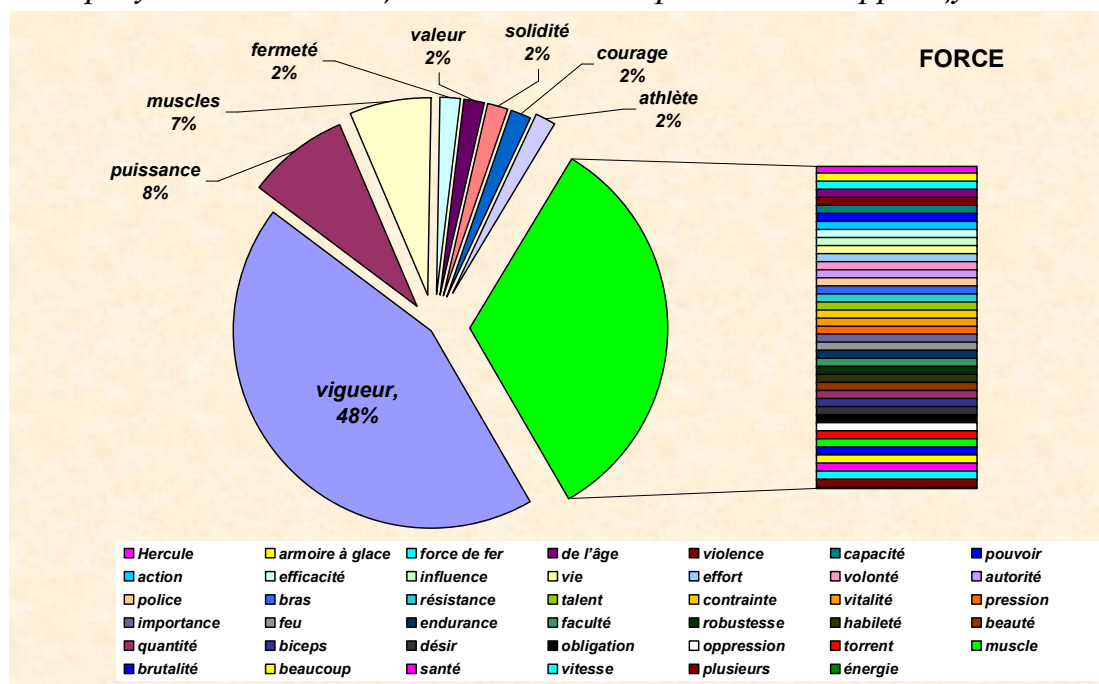
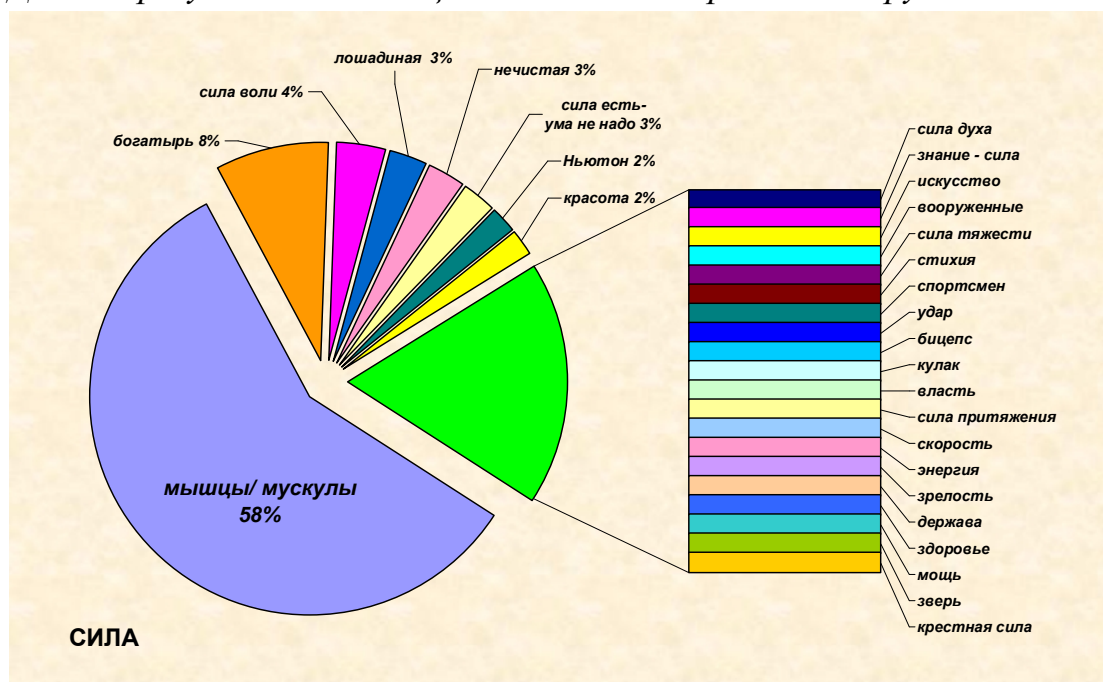


Диаграмма 2

Данные результатов ассоциативного эксперимента в русском языке





Анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что в обыденном сознании носителей русского языка *сила* ассоциируется, прежде всего, с физическими данными, атлетическим телосложением объекта (*мышцы, мускулы, богатырь, спортсмен, кулак, бицепс* и др.), тогда как во французском языке - с наличием жизненных сил и энергии (*vigueur, puissance, action, influence, résistance* и др.). Это дает возможность утверждать, что выделенная путем традиционных лингвистических процедур базовая структура концепта, прослеживается и на уровне ассоциативных восприятий. Выявление дополнительных признаков позволяет говорить об особенностях функционирования языкового сознания человека и способах построения речевого высказывания, особенно не осознаваемых носителями языка и не выявляемых другими способами исследования.

Данные, полученные при исследовании языковой реализации концепта, путем последовательного проведения анализа словарных дефиниций методом ступенчатой идентификации, компонентного анализа ключевых лексем, анализа их сочетаемости, а также репрезентации данного концепта в поговорках и фразеологизмах во французском и русском языке позволили выявить общее и отличное в структуре концепта. Основное отличие заключено в соотношении (количественном и качественном) лексем, представляющих ядерную часть поля. Другое важное отличие состоит в несовпадении их по кругу денотатов, т.е. определенное ограничение употребления лексемы *сила/ сильный* в русском языке (в отношении неодушевленных предметов значения).

Для выяснения причин указанных расхождений и объяснения особенностей современного функционирования слова в языке необходимо обращение к историко-этимологическому анализу, которому посвящена **третья** глава исследования «**Лексические средства ядерной части лексико-семантического поля *сила* в истории французского и русского языков**», состоящая из двух разделов:

### **1. Эволюция представлений о силе во французском языке**

Исторический анализ развития семантической структуры группы лексических единиц со значением 'физической силы/ крепости' во французском языке позволил выявить признаки и структуру лексико-семантического поля *force* на разных этапах развития французского языка. В старофранцузский период представления о *силе/крепости* связаны с физическими качествами человека, эффективностью производимых действий: *force (f), vigueur (f)*: «физическая сила, крепкое телосложение/ жизненные силы» → «сила» и признаковое прилагательное *puissant (-e)* «имеющий власть/ способный оказывать влияние» → «сильный». Таким образом, унаследованные из народной латыни *force (f), puissance (f), vigueur(f)* продолжают развивать семантический потенциал своих латинских «предков».

Далее, в среднефранцузский период, в данное поле попадают лексемы *résistance (f)* и *robustesse(f)*, которые дополняют представление о силе, актуализируя признак «способность противостоять внешним воздействиям».

*Solide*, расширяя свое значение «цельный, массивный» → «сильный/крепкий», попадает в исследуемое поле в период классического французского языка, но в активное употребление входит лишь в современном языке, закрепляясь в ряде устойчивых сочетаний. Наиболее поздними оказываются лексемы *endurance(f)* и *fermeté(f)*: «стойкость/выносливость» → «сила».

Для более полного понимания возникновения подобной специфики во французском языке обращаемся к этимологии латинского *fortis* (продолжением которого является французское *force*), проследим, каково же было исходное значение и какие первичные мотивировочные признаки были положены в основу данного понятия, а также с каким кругом денотатов оно соотносилось.

В этимологическом словаре латинского языка А. Вальде, Й. Хофманна после анализа имеющихся этимологических решений, как наиболее вероятные определяются два варианта происхождения *fortis*: продолжение и.-е. \*bhergh- ‘поднимать(-ся), вставать, возвышать(-ся)’ или и.-е. \*dhereǵh- (\*dhrǵh-) ‘держатъ, подпиратъ’. Сравнение семантических полей производных данных корней позволяет прийти к выводу, что по своей семантике лат. *fortis* ближе к производным и.-е. корня \*dhereǵh- (\*dhrǵh-). Рассмотренные семантические поля производных и.-е. корня \*dhereǵh- (\*dhrǵh-) дают основание предположить следующую схему семантической деривации в данном этимологическом гнезде: «держатъ» → «удерживать» → «способность удерживать» → «сила».

Важно также отметить, что в латинском языке ситуация была иной, а именно, лексема *fortis* употреблялась прежде всего в значении ‘крепкий/прочный’, а языковое средство обозначения *силы* – это лексема *vīs(f)*, имеющая широкий спектр значений: ‘сила, мощь’, ‘усилие, насилие, принуждение’, ‘влияние’, ‘толчок, удар’, ‘нападение, набег’, ‘множество, масса’ и другие. Сама латинская лексема *vīs* не переходит во французский язык, но при этом ее однокорневые производные *vīr*, *vīri* ‘мужчина’, *vīrīlis, e* ‘мужской, мужественный’, *virtūs, ūtis* ‘мужество, смелость’ свидетельствуют о том, что именно мужчина рассматривается как основной носитель физической силы. Наличие данного семантического перехода в различных и.-е. языках свидетельствует об общей модели осмысления: «сухожилие/ мускулы» → «сила» → «мужчина»: др.-гр. ἰσχύς ‘сила’, ἰσχυρός ‘сухожилие’; др.-инд. *vīrá* ‘мужчина, герой’, авест. *vīra* ‘мужчина, герой’, лит. *vīras* ‘муж, мужчина, супруг’, латыш. *vīrs, vīris* ‘мужчина, супруг, слуга, работник’, др.-пр. *wijrs* ‘мужчина’.

Существующие в латинском языке *fortis* ‘крепкий, прочный’ и *vīs* ‘сила, мощь’ имели различные сферы употребления в отношении одушевленных и неодушевленных материй. В народной латыни данная

семантическая оппозиция нарушается. Это отражает отличие семантики народнолатинской лексемы *fortia* по сравнению с латинским *fortis*. В свою очередь, латинское *fortis*, с основным значением ‘крепкий, прочный’, находящийся на периферии ЛСП «force» в латинском языке, «пересматривает» свой семантический потенциал на этапе народной латыни и попадает в ядерную часть ЛСП «force» со значениями ‘сильный, крепкий, мощный’ во французском языке.

Таким образом, формирующееся галло-романское языковое сознание было результатом взаимодействия галльской традиции с римской. В новой культуре формировалось собственное представление о *силе* и, соответственно, стала возможна иная, чем в латинском языке, структура данного понятия. Латинская и греческая традиции, не имевшие культурного «слома», «напрямую» продолжают и.-е. традицию, в то время как французская культура возникает уже в историческое время в результате конвергентного развития. Следовательно, стало возможным преодоление синкретизма ‘сила/ крепость’, характерного для народнолатинского *fortia*, осознаваемого и преодолеваемого во французском языке, где в употреблении *force* (*f*) сохраняются отдельные следы прежде использованного значения ‘крепость, прочность’.

## 2. Эволюция представлений о силе в русском языке

Славянское (русское) представление о *силе/ сильном* отмечено в языке лексическими единицами разной хронологической глубины происхождения, отражающими различные этапы осмысления этого понятия. Наиболее ранние представления обозначены лексическими единицами *мочь, мощь, могута*, унаследованными еще из и.-е. праязыка, свидетельством чего являются однокорневые слова со значением ‘сила/ сильный’, ‘власть/ могущество’ в ряде других славянских и неславянских языков: укр. *міч, мочі*, ст.-слав. *моштъ*, болг. *моц*, словц. *тос* ‘масса, очень много’, гот. *magap* ‘быть в состоянии в силе’, нем. *Macht* ‘мощь, сила’, др.-инд. *maghá* ‘могущество, богатство’, позволяющее предположить как общий источник и.-е. *\*māgh-* ‘быть в состоянии, быть в силе, помогать’.

Возможно, не менее древнее языковое представление о *силе* представлено лексемами *крепость/ крепкий* (слав. *крѣпъ, крѣпъкъ*), этимологически сближаемое с кельтским (кимр.) *craft* ‘сильный’ (< \*крѣпно-); брет. *creff* ‘сильный, крепкий’, (< \*крѣп-), герм. (др.исл.) *hrǣfa* ‘терпеть, выдерживать’ (славяно-кельто-германская изоглосса). Следовательно, по внутренней форме и мотивации слав. *крѣпъ, крѣпъкъ* соотносится с латинским *fortis*.

Для русской лексемы *сила* наличие однокорневых образований со значением ‘связывать, соединять’ как в славянских языках, так и неславянских языках (слав. *sidlo* (*sitlo-*) ‘трос, канат, веревка’; польск. *siłto* ‘петля, силок, аркан, лассо’; чеш. *osidlo* ‘силок, удавка’; лит. *siėti, seju* ‘связывать’; латыш. *siēt, sienu, seju* ‘связывать’; др.-в.-нем. *seid* ‘веревка’, *seil* ‘канат’; гот. *insailjan* ‘вводить на веревках’; др.-инд. *sināti, syāti*

‘связывать’) позволяет предположить как общий источник и.-е. \*sē(i)-, \*səi-, \*si- и старшее значение для лексемы *сила* ‘соединение, связь’.

Доказательством того, что представление о *силе/ сильном* непосредственно связано с наличием мышц (жил), служит наличие однокорневых слов со значением ‘соединение, связь’/‘сухожилие’ в славянских языках и древнерусской лексемы *жила* в значении ‘сила, бодрость’ (отсюда *ожилити* ‘укрепить’). Становится очевидным, что у славян наблюдается еще один дополнительный семантический переход: ‘*тот, кто имеет жилы*’ – ‘*сильный*’, следовательно, можно говорить об общеславянской инновации, которая распространилась во всех славянских языках.

Таким образом, от и.-е. периода сохраняется представление о *силе* как об общем внешнем (*могущество*) и внутреннем (*мощь/ мочь*) потенциале человека и далее переносится на явления окружающего мира. В ранний праславянский период становится актуальным разграничение понятия *силы* по отношению к живой и неживой природе. По отношению к сфере живого устанавливается представление «жилистой» силы (как этимологически исходное значение лексем *сила, жила*), по отношению к неживому *сила* определяется как *крепость/ твердость*, что позволяет представить данный концепт как двувершинный «сила» / «крепость», характеризующий живую и неживую природу.

Историко-этимологический анализ ядерных лексем соотносится с результатом компонентного анализа и с выводами, полученными в результате проведения прямого ассоциативного эксперимента. Реализация комплексного (синхронно-диахронного) подхода к анализу языковых фактов позволяет верифицировать данные, полученные путем применения отдельных методов.

Системное изучение того, как носители иной культурно-языковой традиции вербализуют основные идеи, требует высокого уровня культурной и языковой компетенции. Одним из путей решения означенной проблемы является составление нового типа словарей, отражающих национальные когнитивно-языковые картины мира. Рассмотрению вопроса о необходимости / возможности составления словаря синонимов французского языка посвящена четвертая глава диссертационного исследования «**Лексикографическая интерпретация концепта СИЛА как проект французско-русского словаря синонимов функционально-когнитивного типа**». В разделе «**Функционально-когнитивный словарь как новый тип двуязычного словаря**» нашли свое отражение основные тенденции современной лексикографии, а именно:

- сближение между лексикографией и теорией языка (прежде всего лексикологией и семантикой) и как следствие этого – расширение и дифференциация типологии словарей;
- увеличение объемов словарей, прежде всего толковых;

- создание «активных» словарей, в которых словарный материал дифференцируется с учетом динамических свойств языковых единиц, ориентированных на их функционирование в процессе коммуникации.

Проект предлагаемого нами словаря синонимов французского языка, сделан в русле Объяснительного словаря синонимов русского языка, создаваемого группой ученых Московской семантической школы под руководством академика Ю.Д. Апресяна. Преимуществами словаря активного типа являются реализация принципов системной лексикографии и ориентированность на отражение языковой, или «наивной», картины мира.

Проектируемый нами словарь имеет и ряд существенных отличий. Во-первых, он - двуязычный: предметом его описания являются французские синонимы, а выполнено описание на русском языке. Во-вторых, в словарную статью мы добавляем краткую этимологическую справку, для каждого члена синонимического ряда, которая строится по определенной схеме: происхождение слова – его исходная форма и значение, исконное или заимствованное, для заимствованных слов определяется время и источник заимствования, намечается направление семантического развития рассматриваемой лексемы.

В разделе «*Структура и состав словарной статьи*» предлагается модель статьи, состоящей из следующих зон: вход, перевод, этимология, значение, примечания, конструкции, сочетаемость, иллюстрации с подробным описанием их содержания.

Практическое воплощение разработанных принципов построения словаря отражено в разделе «*Словарная статья со значением 'fort'*», где предложен вариант словарной статьи проектируемого Словаря синонимов французского языка:

**Вход** *fort, vigoureux, robuste, solide, puissant, résistant*

**Перевод** *обладающий физической силой, здоровый, крепкий, прочный, мощный, стойкий.*

Данный синонимический ряд соприкасается с рядами:

*fort* → *courageux, hardi, aguerri* (сильный → мужественный, смелый, храбрый);

*fort* → *actif, énergique, violent* (сильный → активный, интенсивный, резкий);

*fort* → *capable, doué, habile, savant* (сильный → способный, одаренный, умный);

*fort* → *important, massif, corpulent* (сильный → значительный, массивный, крупный);

*fort* → *extraordinaire, exagéré, incroyable, inadmissible* (сильный → невероятный, преувеличенный, чрезмерный, недопустимый);

Многозначность данной лексемы определяется актуальностью данного признака для характеристики человека любой культуры. Рассматриваемый нами синонимический ряд *fort, puissant, robuste, solide, vigoureux, résistant* отражает как внутренние, так и внешние объективные возможности субъекта, благодаря которым он в состоянии выполнять

определенные физические действия. Лексема *fort*, будучи многозначной, безусловно, входит в вышеперечисленные синонимические ряды, но не является в них доминантой.

### Этимология

**Fort** [< лат. *fortis* ‘твердый, прочный, стойкий’, ‘мощный/ могучий’, ‘укрепляющий, питательный’, ‘отважный, смелый, храбрый’, ‘энергичный’ < и.-е. \**dhereǵh-* (\**dhǵh-*)]; «держатъ, удерживать» → «способность удерживать» → «сила»; «сильный» → «морально, душевно сильный» (1135 г.); «сильный» → «энергичный/ интенсивный» (1200 г.); «сильный» → «эффективный» (1566 г.); «сильный» → «большой/ массивный» (1580 г.); «сильный» → «прочный, крепкий» (1690 г.); «сильный» → «умный, способный» (1669 г.).

**Vigoureux** [< лат. *vigor* ‘жизненная сила, крепость, свежесть, энергия’ родственное лат. *vegetus* ‘крепкий, бодрый, деятельный’; *vigeo, -ēre* ‘быть полным сил, процветать’]; «полный энергии» → «сильный»;

**Robuste** [< лат. *robustus* ‘дубовый’, ‘твердый, крепкий’, ‘сильный/ мощный, могучий’; < *rōbur* ‘дуб, твердая, древесная порода’, ‘крепость, прочность, мощь’]; «крепкий, прочный» → «сильный»;

**Solide** [< лат. *solidus* ‘плотный, цельный, массивный’, ‘твердый/ непоколебимый, надежный’, ‘полный, целый, весь, сплошной’]; «массивный/ цельный» → «крепкий» → «сильный»;

**Puissant** [< лат. *pōtens, potentis* ‘сильный/ могучий, могущественный’, ‘способный управлять’, ‘достигший, овладевший, имеющий’]; «имеющий власть/ могущественный» → «сильный»;

**Résistant** [< лат. *resistere* ‘останавливаться, находиться напротив, противостоять, создавать преграду’]; «способный оказывать сопротивление» → «сильный».

### Значение

**Fort** и его синонимы характеризуют физические способности человека, при этом отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам:

1. отношение к норме (все синонимы данного ряда указывают на то, что физические способности субъекта равны норме, либо превосходят ее);
2. указание на степень выраженности данного признака, т.е. от пассивного состояния объекта *robuste, vigoureux* к способности оказывать сопротивление *solide, fort, résistant* и далее к склонности и способности субъекта к активным и эффективным действиям *puissant*;
3. указание на внешние и внутренние показатели наличия силы: *fort, robuste, solide* указывают на телосложение человека, *vigoureux* – на внутренние силы, присущие субъекту активному, обладающему крепким здоровьем;
4. возможность параметрической оценки физических данных: если силу воздействия или сопротивления возможно измерить *un coup fort*, то

количественный показатель внутренних жизненных сил остается трудным для определения;

5. взаимосвязь понятия силы и пропорций, объема: *fort, puissant*.

Прилагательное *fort* – доминанта ряда, стилистически нейтральное, имеет наиболее широкое значение. Оно указывает на то, что субъект обладает физической силой *un homme grand et fort*, способен производить активные действия, а также противостоять внешним воздействиям. По отношению к понятиям неодушевленным наделение их физической силой (нехарактерно для русского языка) указывает на способность субъекта оказывать сопротивление: *une terre forte, un papier fort, une forte toile*. Важно отметить, что в данном случае налицо прямая зависимость показателя силы от внешних физических данных (больших размеров): *une femme forte, une forte poitrine*.

Значение *vigoureux* непосредственно связано с жизненной энергией, силой, активностью человека: *il est encore vigoureux pour son âge*. В отношении абстрактных понятий подчеркивает незаурядный характер, яркость исполнения: *un talent, un style vigoureux*.

*Robuste* характеризует субъекта сильного, выносливого, благодаря своей конституции: *une robuste paysanne*. По аналогии может использоваться для характеристики растений, произрастающих в сложных климатических условиях: *un arbre, une plante robuste*.

*Solide*, чаще всего данное прилагательное употребляется для характеристики объекта как имеющего значительный объем, вследствие чего, способного сохранять свои свойства при воздействии на него внешних факторов: *une matière solide et résistante, une construction très solide*. В отношении человека *solide* подчеркивает уверенную жизненную позицию, стабильность, а также наличие ярко выраженных физических данных: *un gaillard solide* и крепкого здоровья, наряду с *robuste*.

*Puissant* - обладающий большим физическим потенциалом и способным его реализовать. Понятие *силы* здесь также сопряжено со значительными размерами и параметрами: *un cou puissant*. Субстантивация прилагательного *Le Tout-Puissant* (Всевышний) и употребление во множественном числе *les puissants de ce monde* расширительно употребляется для обозначения лиц, имеющих власть и значительное материальное состояние: *сильные мира сего*.

*Résistant* говорит о наличии у субъекта сил для оказания противодействия, указывает на технические характеристики неодушевленных предметов: *le cuivre est moins résistant que l'aluminium, des vêtements très résistants*. В отношении людей подразумевает стойкость, выносливость, способность следовать собственным принципам, не поддаваться влиянию других людей, а также противостоять природным явлениям, физиологическим процессам: *un homme est résistant à la fatigue*.

### Примечание

Во французском языке *fort* может употребляться адвербиально в сочетании с качественными прилагательными, например *fort puissant, fort solide, fort résistant*. В этом случае *fort* синонимично *très, beaucoup*.

### Конструкции

- Все прилагательные данного синонимического ряда употребляются как предикативно, так и атрибутивно: *ces lunettes sont trop fortes pour moi - prendre des somnifères de plus en plus forts; cette race de chevaux est très robuste - avoir une santé robuste; attention, les freins sont puissants - pays menacé par un puissant voisin*.
- Для прилагательных *fort, résistant, puissant* характерна субстантивация: *le Fort des Halles; protéger le faible contre le fort; les résistants du maquis; un résistant palestinien; les puissants de ce monde; le Tout-Puissant; un solide* (только в научном языке для обозначения твердого тела). Исключение составляет прилагательное *robuste*.
- Прилагательное *fort* управляет предложным дополнением *de qch*, обозначающим причину состояния: *être fort de la protection, de l'aide, de l'assentiment de qqn; fort de son innocence, il nie les accusations; forte de son expérience en matière de... .*
- *Fort pour* в сочетании с инфинитивом придает сочетанию значение 'способный к чему-л. или на что-л.': *il est fort pour parler*.

### Сочетания

- *fort* употребляется для характеристики артефактов *un coffre-fort, une chambre forte, un château fort* ;
- *fort, solide, puissant* сочетаются с обозначением частей тела человека *une personne forte des hanches, une forte poitrine, des mains fortes, un nez fort, avoir les reins solides, un cou puissant* ;
- *fort, solide, résistant* входят в состав терминологических сочетаний *un accent fort, une forte accentuation d'une syllabe, une consonne forte, un temps fort, un angle solide, la physique des solides, le passage de l'état solide à l'état fluide, le cuivre est moins résistant que l'aluminium* ;
- все синонимы ряда сочетаются с показателями степени *plus, moins, le plus, le moins, très, peu, aussi, assez*, указывающими на высокую или значительную степень признака: *plus fort, moins solide, très résistant, assez robuste, peu vigoureux* ;
- все синонимы сочетаются с глаголом *être*, образуя предикативные конструкции;
- *solide* закреплено в сочетании *solide au poste*, в отношении того, кто осуществляет определенную работу, несмотря на трудности, вопреки всему;
- *fort* закреплено в сочетании *se faire fort de*: в значении 'хвастать'.  
**аналогичные:** *athlétique, costaud, ferme, force de nature, herculien, musclé*  
**антонимы:** *faible, fragile, délicat*



**фразеологические синонимы:** *être fort comme un Turc, comme un bœuf, être solide comme un roc, comme le Pont-Neuf, avoir du coffre, avoir le coffre solide (il a le coffre solide, pazz.), taillé en Hercule, avoir du muscle (pazz.), avoir le râble épais (pazz.), c'est un corps de fer, solide comme une jument de Perche, avoir les reines solides.*

### **Иллюстрации**

*«Il le poussa vers la porte; Philippe voulut résister, mais c'était désespérant: Maurice était fort comme un bœuf» (Sartre). «...son dos arrondi faisait penser à celui d'une bête puissante» (Green). «... au-dessus des muscles puissants du cou» (Loti). «... son bras musculeux, dont il suivait l'effort tranquille et puissant» (Maupassant). « ...Je l'entendais [le sanglier] qui grattait de ses pattes robustes» (Bosco). «Toujours couchée la dernière! Pour n'en être pas crevée, il fallait qu'elle fût solide» (Zola). «... solide comme le Pont-Neuf. Comme le Pont-Neuf, oui, je me portais» (Aymé). «... Il était vigoureux et résistant» (Camus). «La foule ne marchait plus, c'était un bloc résistant, massif, solide, compact» (Hugo). «Battus, brûlés, aveuglés, rompus, la plupart des résistants n'ont pas parlé» (Sartre).*

Новый объяснительный словарь синонимов французского языка предполагает по возможности полное описание синонимических рядов, позволяя за каждым рядом увидеть фрагмент той цельной «наивной» картины действительности, которая воплощена в лексике и грамматике французского языка.

В **заключении** излагаются основные результаты исследования, делаются выводы и указываются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Результаты осуществленного исследования относительно закономерностей/незакономерностей, которые связывают значения слов в синхронии и которые с точки зрения диахронии могут интерпретироваться как закономерности их семантического эволюционирования, дают основание предполагать единое глубинное представление о *силе*. Далее представление расширялось и дифференцировалось в зависимости от конкретной историко-культурной ситуации.

Материалы исследования показывают, что концепт СИЛА является достаточно динамичным образованием. Проведенный историко-этимологический анализ членов лексико-семантического поля «силы» во французском и русском языках позволил обнаружить, когда и через какой признак, определенный фрагмент человеческого знания, мышления – концепт СИЛА – был закреплен в языке. Когнитивная модель концепта СИЛА воспроизводит этапы развития познавательной деятельности носителей французского и русского языков через представление динамики изменения структуры концепта.

Значительная часть лексических средств, репрезентирующих исследуемый концепт в современном французском и русском языках, сформировалась еще в индоевропейский период. При этом процесс

становления и эволюции концепта в двух лингвокультурах отличался (в силу различных историко-культурных обстоятельств). Стабильность семантической модели у русских (славян) и «прерывность», обусловленная наложением галльской и римских традиций, отчетливо демонстрируют условия и этапы формирования представлений о *силе* в вышеназванных лингвокультурах. Подтверждение тому различное развитие семантической модели «сила / крепость» по отношению к живой и неживой природе.

Типизация языкового материала позволила доказать историческую устойчивость структуры представлений о *силе* и продемонстрировать «скрытую память языка» на современном материале.

Реализация комплексного (синхронно-диахронного) подхода к анализу языковых фактов позволяет верифицировать данные, полученные путем применения отдельных методов.

Когнитивный подход к описанию лексической системы позволяет предложить новую модель словаря, в котором основным объектом описания становится функционально-семантическая сфера. Предлагаемый тип объяснительного словаря синонимов французского языка - словарь активного типа, ориентированный на говорящего, призванный облегчить ему процесс продуцирования речевых произведений путем систематизации средств выражения определенного смысла и указания правил комбинирования языковых единиц.

Ввиду многообразия проявлений исследуемого концепта, данная работа не претендует на исчерпывающую полноту его описания. Перспективным представляется углубленное изучение прагматической реализации концепта в различных видах дискурса.

### Основное содержание работы отражено в публикациях:

1. Ильинская Т.Н. Семантическое поле со значением “сильный” в русском и французском языке: к постановке проблемы научного исследования. Коммуникативные аспекты языка и культуры. Сборник научных трудов IV Всероссийской конференции студентов и молодых ученых / Под ред. к.п.н. Л.И. Агафоновой, к.филол.н. С.А. Песоцкой – Томск: Изд-во ООО «РауШмбх», 2004. – С. 252-255.
2. Ильинская Т.Н. Новый тип словаря синонимов французского языка. Проект словарной статьи со значением ‘сильный’. Университетское переводоведение. Вып. 6. Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 21-23 октября 2004 г. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – С. 144-153.
3. Ильинская Т.Н. Эволюция представлений о *силе/ крепости* во французском языке. Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Вопросы преподавания иностранных и национальных языков: Сборник статей международной конференции XXIV Дульзоновские чтения. – Томск: Томский государственный педагогический университет, 2005. – С. 172-180.
4. Ильинская Т.Н. К вопросу о национально-культурной специфике фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц со значением ‘сильный’ во французском языке). Прикладная филология и инженерное образование: Сборник статей III Международной научно-практической конференции / Под ред. И.А. Черемисиной. – Томск: Томский политехнический университет, 2006. – С. 261-267.
5. Ильинская Т.Н. Языковая картина мира vs семантическая система языка (на материале сочетаемости лексемы *force(s)* во французском языке). Прикладная филология и инженерное образование: Сборник научных трудов IV Международной научно-практической конференции / Под ред. И.А. Черемисиной. - Томск: Томский политехнический университет, 2006. – Часть 2. – С. 51-55.
6. Ильинская Т.Н. Значимость исторического анализа в современных когнитивных исследованиях // Бюллетень № 85 Вестника ТГУ. Актуальные проблемы современной филологии: теоретические и прикладные аспекты. - Томск: Изд-во ТГУ. – С. 151-159.